



## SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2018

NON-SCRIPTED ROLE-PLAY

### Role play: residence permit (2-point call/video)

#### Scenario description

**Speaker 1** (Country A citizen) goes to the office of the City Council in a City in Country B to explain his/her situation to **Speaker 2** (Council's employee) and to ask information on how to register. Speaker 1 has been living in Country B for a month, his/her intention being to carry out a two-year Postgraduate course at University thanks to a scholarship he/she has been granted. He/She has a study visa for Country B of the same duration. Speaker 2 does not speak Speaker 1 language and Speaker 1 does not speak Country B language perfectly, so Speaker 2 contacts a telephone/video remote interpreter for assistance with the conversation.

#### Brief for Speaker 1: Country A citizen

Your role	You are a young Country A citizen, who has arrived in Country B only a month ago with the intention of carrying out a two-year postgraduate course at the University of a City in Country B, thanks to a scholarship which you have been granted. You already hold a study visa and the residence permit valid for the duration of the postgraduate course.
General purpose and content of the meeting/encounter	You go to the City Council of a City in Country B to ask for information on the steps you have to take to register in the city. As the scholarship does not allow you to live comfortably in Country B, you have decided to work free-lance in order to earn some extra money. A Faculty at University has offered to employ you as an independent Country A Language Assistant, but that implies issuing invoices and having a Vat number. This is the reason why you need to register in a City in Country B. The council worker will ask you questions on the reason and the duration of your stay, your address in Country B, the date of your arrival in the country, your possible job, etc. and he/she will inform you about the documents which are needed in order to register and work independently.
Information about your interlocutor	Your interlocutor is an officer of the Council of a City in Country B who only speaks Country B language and who, for this reason, calls upon the telephone/video remote interpreting service of a region of Country B.
Aspects / questions that should be addressed	Aspects to be addressed: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Arrival date of the citizen in Country B;</li> <li>• documents already in possession of the citizen: visa, residence permit, passport, tax identification number, enrolment in the postgraduate course, work contract, etc.;</li> </ul>



## SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2018

### NON-SCRIPTED ROLE-PLAY

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ reasons why the citizen wishes to register in a City in Country B;</li> <li>▪ duration of citizen’s stay in Country B;</li> <li>▪ possible existence of a job parallel to the postgraduate studies;</li> <li>▪ description of such a job in case it exists;</li> <li>▪ citizen’s address (temporary or permanent) in the City of Country B;</li> <li>▪ documents which need to be submitted in order to commence the registration procedure: photocopies of passport, residence permit, work contract (if applicable), passport size photos, address in Country B, etc.;</li> <li>▪ advice to citizen about the possible visit of a police officer at the stated address;</li> <li>▪ application forms and place where they have to be submitted;</li> <li>▪ required documents in case VAT number should be also required.</li> </ul>
--	---

### Brief for Speaker 2: Council employee

Your role	You are an employee of the City Council in a City in Country B.
General purpose and content of the meeting	You have, as part of your tasks, to update the register of the resident population and also the register of Country B nationals residing abroad and issue the corresponding certificates. In this case, you must inform Speaker 1, who wants to register in the City in Country B, about the steps he/she needs to take. To achieve this, you must find out why Speaker 1 wishes to stay in the City in Country B and what are the documents in possession of Speaker 1 at the present time.
Information about your interlocutor	He/She is a Country A citizen who has recently arrived in Country B and who is asking for information on how to register in a City in Country B.
Aspects / questions that should be addressed	<p>Greet your interlocutor and explain to him/her that the interview will be conducted with the assistance of a telephone interpreter.</p> <p>Aspects to be addressed:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ date in which the citizen arrived in the City in Country B;</li> <li>▪ documents already in possession of the citizen: visa, residency permit, passport, tax identification number, postgraduate course enrolment, work contract, etc.;</li> <li>▪ reasons why the citizen wishes to register in the City in Country B;</li> <li>▪ duration of the citizen’s stay in Country B;</li> <li>▪ possible existence of some occupation parallel to his postgraduate studies;</li> <li>▪ description of such job if it exists;</li> <li>▪ address (temporary or permanent) of the citizen in the City of</li> </ul>



## SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

*SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2018*

### NON-SCRIPTED ROLE-PLAY

Country B;

- documents that need to be submitted in order to commence the registration procedure: photocopies of passport, residence permit, work contract (if applicable), document size photos, address in Country B, etc.;
  - advice to citizen on the possible visit of a police officer at the indicated address;
  - application forms and place where to submit the documents;
  - required documents in case VAT number should also be needed.
-



Funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



Shaping the Interpreters  
of the Future and of Today  
[www.shiftinorality.eu](http://www.shiftinorality.eu)



## SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

*SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2018*

NON-SCRIPTED ROLE-PLAY

### Brief for the interpreter

#### General information

You work as an interpreter for Public Services of a Region in Country B. You receive a call from the City Council of a City in Country B in which they inform you that they need an interpreter because a citizen of Country A has gone to ask for information on the procedure required to register in that city. The officer will ask questions on the duration and reason for the stay, the documents that the citizen already has, his address in Country B, if he/she is thinking of working during his/her stay and in case he/she is, the nature of such a job. He/She will also inform the citizen on the place and documents that need to be submitted to register and to work independently, and he/she will also advise him about the possible visit of a police officer at his/her address.